

32. Gambitter

Gambitter er små ord og sætninger, som er meget vigtige, når man taler spansk. De findes også på dansk, men vi har ikke en lignende kategorisering. Gambitter bruges på mange måder i en dialog. Blandt de hyppigste er de udtryk, som svarer til, at man på dansk siger: "øh, tja, nå". Andre bruges bl.a. til at give feedback, skifte emne, uddybe, begynde og afslutte samtaler, hvorfor de oftest indleder en ytring. Gambitterne for *øh* bruges dog til tænkepauser og kan derfor bruges overalt i en ytring. I skriftsprog bruges gambitter kun i direkte tale.

Gambitter til åbning af dialog		Gambitter til skift af samtalepartner	
bueno/pues	øh, nå, tja, men	hablando de	nu vi taler om
vamos a ver	lad mig/os se	cambiando de tema	for at skifte emne
mira, escuchacha	hør her	como decía antes	som jeg sagde tidligere
oye	hør lige her, sig mig	a propósito	apropos
ah, una cosa	åh, lige en ting	otra cosa	noget helt andet
Gambitter til neutral feedback		volviendo a lo de antes	for at vende tilbage til
ah	aha	díme	sig mig engang
bueno	ja, aha, nå, nå ja	¿sabes una cosa?	ved du hvad?
humm	hmm, øh	Gambitter til overtagelse af taleretten	
pues, no sé	tja, det ved jeg ikke	¿puedo decir algo?	må jeg sige noget?
a ver	tja, lad mig/os nu se	quisiera decir que	jeg vil gerne sige at
claro que sí	selvfølgelig, det er klart	no estoy de acuerdo	det er jeg ikke enig i
claro que no	selvfølgelig ikke	vale, pero	ok, men
es verdad, es cierto	det er sandt/korrekt	tengo una pregunta	jeg har et spørgsmål
tienes razón	det har du ret i	Gambitter til forståelsesproblemer	
me imagino	det kan jeg forestille mig	¿eh?, ¿qué?	hvad?
Gambitter til ekspressiv feedback		¿qué dices?	hvad siger du?
¿sí?, ¿de verdad?	virkelig?	¿dices que...?	siger du at...?
no me digas	det siger du ikke	¿puedes repetir?	vil du lige gentage?
pero hombre/mujer	nej altså, ved du nu hvad	habla más despacio	tal langsommere
anda	nådada, hold da op	habla en voz más alta	tal lidt højere
vamos	altså, hold da op	no te entiendo/comprendo	jeg forstår ikke
dios mío	hold da helt op	¿de qué estás hablando?	hvad taler du om?
madre mía	du godeste	¿entiendes/comprendes?	forstår du?
menos mal	heldigvis, gudskelov	¿me explico?	er det forståeligt?
estupendo	super, alle tiders	¿me sigues?	er du med?
¡qué bien!	nej, hvor godt/herligt!	Gambitter til afslutning	
¡qué horror!	nej, hvor frygteligt!	o sea que	det vil sige at
¡qué lástima!	sikke en skam, ærgerligt!	entonces	så
¡qué suerte!	hvor heldigt, sikke et held	es decir que	det vil altså sige at
Gambitter til modsvar		así que, de manera que	så, altså
pero	men	de todos modos	under alle
bueno pero	jamen, jo men	bueno, pues	omstændigheder
ya pero	jo men, men altså	de acuerdo, vale	nå, men så
Gambitter til emneskift		en fin	ok, det er i orden
bueno, pues	ja, men, altså	Gambitter til uddybning	
hablando de	nu vi taler om	la verdad es que	sandheden er at
cambiando de tema	for at skifte emne	lo que pasa es que	det er sådan at, dvs.
como decía antes	som jeg sagde tidligere	lo que quiero decir es que	det jeg vil sige er at
a propósito	apropos	lo que ocurre es que	det er sådan at, dvs.
otra cosa	noget helt andet	es que	det er fordi
volviendo a lo de antes	for at vende tilbage til	o sea	rettere sagt
díme	sig mig engang	el caso es que	sagen er den at
¿sabes una cosa?	ved du hvad?		

- Bemærk, at enkelte gambitter forekommer flere steder. Betydningen fortolkes udelukkende på intonationen, altså måden man udtaler ordet på.